

#### TEMA IV. ES ESPAÑOL AMERICANO ACTUAL: LA PRONUNCIACIÓN.

##### Vocalismo

- El sistema uniforme en ambos lados del Atlántico
- Las variaciones: en el plano fonético, no fonológico
- Las desviaciones del sistema estándar vocálico se => razones diastráticas y de imposibilidad de cambio de registro, i.e. por *falta de instrucción*.
- Los cambios producidos en el uso del sistema vocálico: más estigmatizados que los consonánticos

##### *Las vocales átonas:*

Presentan alternancias y trueques en todo el continente americano.

- Vocales altas en lugar de medias, *o > u, e > i: dispués, culumpio*;
- Vocales medias por altas: *polecía, sepoltura, escrebir, josticia*;
- Vocales anteriores por posteriores: *escuro*;
- Trueques generalizados: *añidir*;
- Cierre de la vocal *o > u, e > i* en posición final átona: *delanti, muchu, estu* [México (Michoacán, San Luis de Potosí), Puerto Rico (zonas rurales), Valle Central colombiano, N y E boliviano, Atacama (Chile), NO Argentina]
- Pérdida de la *-d-* intervocálica en las terminaciones *-ado, -ido => a-o > au, i-o > iu: asau, vestíu, perdíu* [registro popular en algunas zonas de Argentina, Perú (zona costeña), S y Or boliviano; EE.UU., Chile, Puerto Rico,...]

##### *Las vocales tónicas:*

- Ejemplos de alternancia en el lugar de articulación (*mesmo, semos, comiten ~ cometen, pidemos ~ pedimos, etc.*).
- Cambios en el presente de indicativo para diferenciar las formas del pretérito (*vinemos ~ vinimos*).

Pérdidas de vocales en el habla coloquial, esp. de las vocales átonas [México (centro, capital), Colombia, El Salvador, Perú, Bolivia, etc.], sin que pueda hablarse del influjo indígena: *umentar ~ aumentar, vintidós ~ veintidós, camsita ~ camisita, etc.*

Depende del entorno: entre eses: *pes ~ pesos*, y en otros contextos, en contacto con consonantes sordas, aunque no es general: *cartuchs ~ cartuchos, ps ~ pues, entons ~ entonces*.

La diptongación de los hiatos: *pasiar ~ pasear, pión ~ peón, pior ~ peor, cuete ~ cohete, etc.*, con cambios acentuales: *máistro ~ maestro, máiz ~ maíz, baúl ~ baúl, etc.*

Eliminación del hiato por epéntesis [EE.UU., Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, costas colombianas]: *Mariya, creyo, bateya, etc.*

Asimilaciones y disimilaciones que afectan a secuencias vocálicas: *quebra, dientista, cencia, etc.*

Ejemplos de la *e* paragógica [EE.UU.], esp. tras *-r* (infinitivos, igual que otras categorías gramaticales): *abrيره, ardere, mujere, piore, mehore, lugare, etc.*; pero tb. extensiva tras *l* o *n*: *asule, sale, algune, sone, habone, etc.*

Nasalización de vocales no contiguas a una nasal [bãndêrã]; por contacto con el portugués [Uruguay] o por el contacto con guaraní [Paraguay]. Tb. en la región antillana [Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, costas venezolanas y colombianas].

## Consonantismo

### **La pronunciación de la ese**

El mismo origen con la ese andaluza => la fricativa apicoalveolar castellana tuvo poco uso en Hispanoamérica, sustituida por la ese andaluza, fricativa predorsal, resultante del proceso del seseo.

La mayoría de los dialectos hispanoamericanos: seseantes=> la ausencia, en el nivel fonemático, del fonema interdental fricativo sordo /θ/ => homófonos (*sumo/zumo, casa/caza*, etc.); alófonos muy variados y con una distribución más sociológica o vertical que geográfica.

#### *Distribución de los alófonos:*

- La más frecuente la dorsoalveolar o predorsal convexa; alterna con otros alófonos
- Ese castellana, apicoalveolar fricativa: en algunos estados colombianos (Antioquia, Risalda, Caldas y Quindío), en la zona peruana andina, en la altiplanicie boliviana.
- Ese apicodental plana o coronal: E de Argentina, centro de Bolivia, costas atlánticas de Colombia y Venezuela, Nicaragua, Honduras y El Salvador; un alófono más redondeado: N de Argentina, O de Bolivia, N de México.
- Ese sonora, en posición final absoluta e intervocálica: Costa Rica, algunas zonas de Colombia [kazíta]; en Ecuador: sonoriza en posición final si la siguiente palabra empieza por vocal – *los animales* [lozanimáles].
- Ceceo: El Salvador, Honduras, Nicaragua, costas venezolanas, colombianas y ecuatorianas; tb. en otras zonas (Paraguay, Argentina, Bolivia, etc.); en retroceso y con fuerte carácter estigmatizador
- La pronunciación aspirada de la ese [h]; en posición postnuclear: en las hablas antillanas y costeras de México, países centroamericanos, Colombia, Venezuela, Ecuador y Perú, NE de Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay y Paraguay: *moscas* [móhkah]. En posición prenuclear, inicial e interior de la palabra: Cuba, República Dominicana, países centroamericanos, interior de Colombia, EE.UU. (Nuevo México, Texas): *nosotros* [nohótro], *la sábana* [lahábana], *la cocina* [lakahína]; aspiración en aumento, pero siempre referido a estratos sociales menos escolarizados; hasta elisión

### **Pronunciación de /y/ y de /j/. El yeísmo**

Dos alófonos de la palatal central sonora /y/, uno fricativo y otro africado (tras pausa, nasal o lateral: [yêso], [ún yêso], [el yêso]).

En Hispanoamérica documentadas tb. otras realizaciones, sobre todo en la lengua popular y familiar y en discursos rápidos y descuidados.

En zonas urbanas => el yeísmo, i.e. fusión de la palatal lateral con la central a favor de la central, *calló* = *cayó* [kaŷó]; distinción: el interior de Colombia, zonas altas de Perú, N de Argentina, Paraguay.

#### *Distribución de los alófonos:*

- Pronunciación deslizada [maío], sobre todo en la pronunciación cuidada lenta de las palabras que empiezan con *hie-*, e incluso desaparición en los dialectos chicanos: *caie/calle, ea/ella, colmio/colmillo, botea/botella*.
- La realización rehilada o estridente, i.e. el *žeísmo*: *caballo* [kaβážo] (Río de la Plata, Uruguay, en el interior colombiano). Existen varios tipos de *žeísmo*:
  - a) /y/ en los mismos contextos que los dialectos yeístas pero /ž/ en las palabras con *ll* (*calló* [kažó] frente a *cayó* [kaŷó]; algunas zonas de Argentina);
  - b) el *žeista*: *y = ll* (*calló* y *cayó* [kažó]); distingue las que empiezan con *hie-* (*hielo* [yêlo]) (el porteño de Buenos Aires);
  - c) el de Montevideo donde no existe la diferencia entre *y* y *ll* (*hielo* [žélo]).
- *Žeísmo* sordo, *šeísmo*; según estratos y no el nivel diatópico; factor edad y sexo (juventud y entre mujeres)

## **Vibrantes**

### **Distribución de los alófonos:**

- Asibilación en posición prenuclear postconsonante => debilitamiento de los movimientos articulatorios; una fricativa hendida, más tensa y estridente que la /r/ simple o múltiple, y de posición alveolar o postalveolar (prepalatal) => /ʎ/ [Cuba, zonas de México y Centroamérica —fuertemente estigmatizada—, E Ecuador, S y centro Perú, Chile, Paraguay, N Argentina y zonas fronterizas con Bolivia, Chile y Paraguay]
- La realización asibilada, prepalatal sorda de la vibrante simple fricativa, la lengua no llega a tocar los alvéolos; [centro México (y entre población femenina), Guatemala, Chile]. Ante pausa y en posición interna y en grupos consonánticos: *comer* [koméʎ], *curso* [kúʎo], *nuestro* [nwéʎo], *por travieso* [poʎabjéso]
- La asibilada sorda: en posición prenuclear postconsonante, en los grupos *tr* y *dr* (aparte de los países citados tb. zona andina colombiana, venezolana, boliviana; en Chile ~ sustrato indígena); marcador sociolingüístico: vibrante en las personas cultas, en su habla cuidada, y asibilada sorda en los individuos más incultos, en cualquier tipo de estilo
- Pronunciación velar de la vibrante múltiple (menor extensión) [Puerto Rico]; ~ [h] => velarización o posteriorización, la vibrante múltiple como fricativa posvelar o uvular, sonora o sorda; *jamón* ~ *Ramón*
- La vibrante implosiva, final o interior, desaparece, con modificación o no de la vocal precedente o de la consonante siguiente (abertura vocálica o alargamiento, alargamiento o geminación consonántica: *cerca* [séka], [seka]; *corto* [kóto], [kó:to], [kót:o], [kóto]);  
Distribución geográfica: Cuba (desaparición en interior); Puerto Rico y República Dominicana (pérdida al final de la palabra); México (ambos fenómenos); costas colombiana y ecuatoriana, Venezuela (pérdida en posición final absoluta)
- El alófono aspirado [r] > [h] en posición final, en interna ante nasal y lateral (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana): *farmacia* [fahmásja], *perla* [péhla]
- Se realiza una vocal deslizada [i] en algunas zonas antillanas: *carta* [káita]; restringida a determinados contextos, no se produce en contacto con *i*, ni en posición final de palabra, ni se aplica a la preposición *por*, o las contracciones *al* o *del* en casos de rotacismo cuando anteceden a una vocal: *el correo* [eikoréo] X *el eco* [eléko]; *por fuera* [poifwéra] X *por ahí* [poraí].

### **Lambdacismo y rotacismo. Neutralización de r/l**

En el nivel fonemático: distinción; solo neutralizado en determinados contextos fónicos y en niveles de poca instrucción, i.e. con escasos conocimientos ortográficos; en los niveles cultos solo en el habla espontánea.

Confusión perceptual de *r* y *l*: existencia de un sonido híbrido => *r* lateralizada o *l* vibrante, según el resultado de la neutralización lambdacista o rotacista

- El rotacismo [-l] > [-r] (en la región antillana, en las costas colombiana, venezolana, ecuatoriana y peruana)
- El lambdacismo [-r] > [-l] (casi en las mismas zonas geográficas, esp. en los estratos sociales más bajos: *mal/mar*, *tambor/tambor*).
- Realizaciones de la -l implosiva: vocalización en los mismos contextos como -r (*alto* [áito] X *filme* [filme]); elisión de la -l final e interior, con igual posibilidad de afectación de la vocal o de la consonante que se producía con la vibrante (*golpe* [gó:pe], [góppe]); aspiración [-h] > [-h] (*alpargata* [ahpalgáta]).
- Realizaciones nasales de [-r] > [-n] y de [-l] > [-n] (la región antillana: *piel* [pjén], *baúl* [baún], *calamar* [kalamán])
- Cambios entre líquidas laterales y vibrantes, en grupos consonánticos: *flauta* [fráuta], *ombligo* [ombrigo], *brazo* [bláso], etc. (Cuba, zonas costeras de Colombia y Bogotá, en registros populares)

### **Pronunciación de las consonantes oclusivas**

Neutralización en posición postnuclear o implosiva: desde el propio o su correlato sonoro o sordo —*apto* [ápto], [ábto]—, alternancia homofonética [áкто], hasta desaparición o vocalización (*absurdo* [ausúrdo] [asúrdo])

#### *Distribución de los alófonos:*

- Los dialectos mexicanos mantienen las oclusivas implosivas como una caracterización propia frente a la tendencia general a la neutralización y pérdida.
- Las realizaciones intervocálicas de /d, g/: debilitación y pérdida como en el español meridional (*miaja* ~ *migaja*; *cansao* ~ *cansado*) [hablas antillanas, Venezuela, Perú, Paraguay o Chile] (*desdentao*, *casao*, *lavao*, *perdiu*)
- Las oclusivas sordas => sonorización en la posición intervocálica y en la prenuclear; [hablas antillanas, centroamericanas, ecuatoriana, chilena, etc.] (*época* ~ *éboca*, *católigo* ~ *católico*)
- Yucatán: realización aspirada de las consonantes oclusivas sordas, hasta la glotalización; por el sustrato maya.
- Chile: las consonantes velares /k, x, g/ como prepalatales o palatales ante las vocales anteriores => *e* ~ *i*: *queso* [kjéso], *higuera* [igjéra], *no queremos guerras* [no kjerémoh yérah], *guiso* [yíso].

#### ***Pronunciación de la /ç/***

Dos realizaciones: una africada, más estándar, y otra fricativa, con diversos grados de fricativización y con una distribución menos uniforme.

#### *Distribución de los alófonos:*

- La reducción de la fase fricativa a una deslizada ensordecida [ç] > [tʰi]; [zonas antillanas y colombianas]; “pronunciación adherente”, “oclusivización”.
- La pronunciación más anterior del elemento fricativo, la [ʃ] ~ la *ese* castellana [Chile; con diferentes realizaciones del elemento fricativo]
- La omisión total del elemento oclusivo, *ch* [ʃ] prepalatal sorda (zona antillana y chilena)
- Ninguna de las realizaciones anteriores es excluyente; se combinan en relación de factores edad, nivel sociocultural, pero tb. frecuencia de determinadas voces en el habla

#### ***La pronunciación de /x/***

Fonema fricativo velar sordo: [x] uvular o posvelar, o como [xʰ] prevelar o pospalatal;

[x]: en contexto prenuclear, delante de vocales y deslizadas retraídas: *ca[x]a*, *a[x]uar*;

[xʰ]: la segunda delante de las vocales y deslizadas no retraídas: *[xʰ]iro*, *[xʰ]ente*, *conta[xʰ]io*.

#### *Distribución de los alófonos:*

- La realización velar poco estridente [México (Oaxaca, Guanajuato, D.F.), Costa Rica, Colombia, Paraguay, Perú (Lima y Arequipa), Chile, Ecuador (sierra), Argentina, Bolivia, EE.UU.]
- El alófono relajado de /x/, [h], o aspiración laríngea o faríngea registrado en los demás territorios
- La pronunciación de la jota ~ mantenimiento en el dialecto hispanoamericano del antiguo aspirado /h/ proveniente de la *f*- latina, o de aspiraciones de consonantes implosivas, como se la *-s*, *-l*, *-r*, *-f*: *mosca* [móhka], *alpargata* [ahpahgáta], *carne* [káhne], *difteria* [dihtéria]  
Un fenómeno de extensión diastrático más que diatópico, adscrito a sociolectos bajos; en las hablas antillanas: confusión frecuentemente del alófono de /x/, [h] aspirada, con la [h] aspirada de *s*- implosiva (*los junta* ~ *los unta* [lohúnta]).

#### ***Otras pronunciaciones consonánticas dialectales***

La *f*: tres alófonos en variación libre: labiodental [f], bilabial [ɸ] y aspirado [h], de realización moderna, aunque relacionado con la aspiración arcaica de la *f*- inicial: *afuera* [afwéra], [aɸwéra], [ahwéra].

- Alternancia bilabial/labiodental [México, Antillas, Centroamérica, Colombia (exceptuando Cundinamarca y Boyacá), Venezuela, Ecuador, Paraguay y Chile]
- Alófono aspirado [EE.UU., zonas de Centroamérica, Venezuela, Paraguay y Uruguay (en sociolectos bajos)]; cambios ante vocales posteriores [Ecuador, Perú, Chile, Argentina; *fuerte* [hwérte], *difunto* [dihúnto]], anteriores [EE.UU., S México; *[H]elipe*, *a[h]irmar*, *en[h]ermo*], o ante todas las vocales [niveles socioculturales bajos de Colombia]
- Aspiración de f- implosiva [Venezuela (*naftalina* [nahtalina]) y casos de ultracorrección en Chile, Perú y Costa Rica (*jugar* [fugár])]

/n/: neutralización, u omisión con nasalización de la vocal precedente

- El alófono velar [ŋ] en posición postnuclear, ante pausa o consonante [en Cuba: ante pausa, con nasalización de la vocal o pérdida de la consonante, una vez nasalizada la vocal (*jabón* [haβðh]); fenómenos similares tb. en otras partes de la zona antillana, en EE.UU. y Centroamérica]
- La realización palatal [ɲ] de la alveolar [Chile, Argentina, Colombia, Puerto Rico, Nuevo México: *ñudo*, *ñube*, *cañuto*; en otras zonas alternancia en palabras con la palatal central o lateral: *ñamar* ~ *llamar*, *ñugo* ~ *yugo*; en otras zonas despalatalización: *compañía* ~ *compaña*]

Las consonantes implosivas: menos tensas en posición postnuclear, hasta omisión o elisión => dialectos con distancia mayor entre la realización fonética y su origen fonológico, vs. dialectos con distancia menor entre la realización fonética y su representación fonológica.

Dialectos de consonantes postnucleares radicales vs. dialectos de consonantes postnucleares conservadores.

#### BIBLIOGRAFÍA:

- FRAGO GRACIA, Juan Antonio, FRANCO FIGUEROA, Mariano (2003): *El español de América*, 2ª ed. corr. y aum., Cádiz, Universidad de Cádiz, págs. 97-120.
- MORENO DE ALBA, José G. (2007): *Introducción al español americano*, Madrid, Arco/Libros, págs. 147-158.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María (2003): *El español de América I. Pronunciación*, Madrid, Arco/Libros.